



ORGANIZACION HIDROGRAFICA INTERNACIONAL

Dossier del BHI No. S3/ 4405

CIRCULAR No. 43/2013
05 de Julio del 2013

REVISION DE LAS ESPECIFICACIONES CARTOGRAFICAS DE LA OHI (S-4)
SECCION B-300 - TOPOGRAFIA

Referencias: A. Carta Circular de la OHI No. 03/2013 del 14 de Enero - *Revisión de las Especificaciones Cartográficas de la OHI (S-4) - Sección B-300 - Topografía;*
B. Publicación S-4 de la OHI, Parte B: *Especificaciones Cartográficas de la OHI.*

Estimado(a) Director(a),

1. El Comité Directivo desea dar las gracias a los 38 Estados Miembros siguientes que han contestado a la Carta Circular de la Referencia A, que proponía la adopción de la Sección B-300 revisada de las Especificaciones Cartográficas de la OHI: Arabia Saudí, Argentina, Australia, Bahrein, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, Croacia, Dinamarca, EE.UU., Eslovenia, España, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, India, Islandia, Italia, Japón, Malasia, Marruecos, México, Nigeria, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Perú, Polonia, Portugal, RU, Rumania, Sudáfrica, Suecia, Tailandia, Ucrania y Venezuela.
2. Se adjuntan en el Anexo A las respuestas de los Estados Miembros y el resultado de su examen por el Presidente del Grupo de Trabajo sobre la Normalización de Cartas y la Carta de Papel (CSPCWG).
3. Treinta y siete Estados Miembros han apoyado la propuesta de especificaciones revisadas y uno se ha opuesto. La objeción se refiere a la introducción en la cláusula B-302 de definiciones de altura y elevación, que no corresponden a las definiciones actuales del Diccionario S-32 de la OHI. Las definiciones de estos términos están siendo examinadas actualmente por el Grupo de Trabajo sobre el Diccionario Hidrográfico, tal y como lo solicitó el Comité de Normas y Servicios Hidrográficos (HSSC). Por consiguiente, la cláusula B-302 permanecerá tal y como está en la versión actual de la S-4 hasta que se haya concluido el examen y sus resultados hayan sido apoyados por el HSSC y posteriormente aprobados por los Estados Miembros, de requerirse.
4. Las especificaciones revisadas enmendadas, que toman en cuenta los comentarios contenidos en el Anexo A, serán incluidas en la próxima revisión de la S-4.

En nombre del Comité Directivo
Atentamente,

Gilles BESSERO
Director

Anexo A: Respuestas de los Estados Miembros a la CC. No. 03/2013 y comentarios del Presidente del CSPCWG .

**RESPUESTAS DE LOS ESTADOS MIEMBROS A LA CC. No. 03/2013
Y COMENTARIOS DEL PRESIDENTE DEL CSPCWG
Sección B-300 - Topografía**

AUSTRALIA (respuesta = Sí):

- B-322.1: Australia sugiere que el principio de la cláusula “A breakwater” esté indicado en negrilla, para que sea coherente con las otras cláusulas.
- B-325.3: Pequeña corrección de orden editorial: parece que hay un doble espacio entre “quarantine” y “building”.
- B-325.3: La convención utilizada en la S-4 para las leyendas y las abreviaturas citadas en las cartas es utilizar una póliza de caracteres diferente (Univers(?)) cuando están incluidas en el cuerpo de un párrafo. Australia sugiere enmendar la póliza de caracteres y el tamaño de la palabra “Hospital” en el 2º párrafo.
- B-326.1: Pequeña corrección de orden editorial: hay un punto doble al final de la 2ª frase. Sustituir el 2º punto por un espacio.
- B-326.8: “etc” no es necesario en la última frase - enmendar para que se lea “If the legend ‘Gridiron’ or equivalent is used, it should be in sloping text.”
- “B-422.9”: El número de la cláusula es incorrecto. Enmendar para que se lea B-327.5. Además Australia sugiere desarrollar “obstn” indicando “obstruction” en la primera frase, pues está situado en el cuerpo del texto.
- B-328.3: Esta cláusula empieza con el texto siguiente “A crane must be represented by the symbol:”, seguido del símbolo F52, pero hay 2 símbolos adicionales utilizados en esta cláusula, lo que es contrario a la palabra “must”. Australia sugiere que se enmiende esta frase para que se lea: “A crane should normally be shown, where required, by:” para que sea coherente con cláusulas similares.
- B-330: Enmendar la póliza de caracteres y el tamaño del texto de la palabra “Hulk” (3º párrafo) para que sea coherente con las otras leyendas citadas.
- B-340.3: Se sugiere enmendar la póliza de caracteres y su tamaño para “(red)” y “(2 spires)” en el 3º párrafo (ver el comentario para la B-253.3 anterior).
- B-340.3: Observando que “(conspic)” no es una abreviatura internacional, sugerimos que el primer punto sea enmendado para que se lea “adding a national abbreviation, eg “(conspic)”, or equivalent, adjacent to the legend;” para que sea coherente con la sintaxis convenida por el CSPCWG. Enmendar la póliza de caracteres y el tamaño de “(conspic)” por coherencia.
- B-353.2: El símbolo C20 de la INT1 está repetido en esta cláusula, pero la referencia en la cláusula remite al ejemplo del símbolo C20 en la B-353.1. Hay que suprimir el ejemplo del símbolo C20 de esta cláusula o enmendar la referencia en el texto (sugerimos suprimir el ejemplo del símbolo de la INT1 repetido).
- B-353.7: La primera frase estipula (“must”) el uso de una cuadrícula de líneas paralelas para representar las salinas, aunque se propone una alternativa más adelante en la cláusula. Sugerimos sustituir “must” por “should normally”.
- B-355.1: Sugerimos enmendar la póliza de caracteres y el tamaño de la expresión “Volcanic activity (see Note)” en el 2º párrafo (ver el comentario para la B-253.3 anterior).
- B-367.1: Sugerimos enmendar el principio de la cláusula para que se lea “On large-scale charts” en negrilla (coherencia - ver cláusula B-366.1).
- B-373.2: La referencia de la INT1 en el último párrafo es incorrecta. Sustituir “D 10.1” por “E10.1”.
- B-373.6: Enmendar el final de la cláusula para que se lea “or, exceptionally, by the legend ‘Cemetery’, or equivalent”, por coherencia. Enmendar la póliza de caracteres y el tamaño de “Cemetery” por el mismo motivo.
- B-374.4: Por coherencia, en el 2º párrafo indicar en negrilla las palabras “international abbreviation”, y enmendar la póliza de caracteres de “Mon” para que sea coherente con los otros ejemplos.
- B-374.6: La referencia de la INT1 en el 2º párrafo es incorrecta. Sustituir “D 26.1” por “E26.1”.
- B-381: Enmendar el principio de la 4ª frase para que se lea “Bridge names may be charted ...”.

- B-381.3: Sugerimos que la expresión “Opening bridges” al principio de la cláusula sea indicada en negrilla (coherencia). Sugerimos enmendar la póliza de caracteres y el tamaño de “swing”, “lifting” y “opening” en el 2º párrafo (ver el comentario en la B-253.3 anterior).
- B-381.5: Suponiendo que la cartografía de los soportes de los puentes pueda ser tratada de forma similar a la de los cables en altura (ver B-382.1), sugerimos que la opción de utilizar las abreviaturas internacionales “Pyl” y “Tr” sea incluida en los puntos 1º y 2º, pe. “Add an **international abbreviation**, eg ‘Pyl’, ‘Tr’, or a legend, eg ‘TOWER’, ‘Pylon’”.

Comentario del Presidente del CSPCWG: ¡Muchas gracias a Australia por este examen minucioso de los detalles, incluyendo la incapacidad del programa Adobe PDF de convertir la ‘E’ adecuadamente!

Todas las sugerencias serán incorporadas excepto:

B-326.8 , ya que se pretende que ‘etc’ cubra otros términos, como “careening” o “scrubbing grid”;

La B-422.9 será transferida a la Sección B-400 cuando la nueva versión conteniendo la revisión de la B-300 sea publicada.

FINLANDIA (respuesta = Yes):

En lo que respecta a las especificaciones en la B-302 (referencias relativas a las alturas), Finlandia señala que la RT 3/1919 (según enmendada en el 2008) se discutirá en la próxima 5ª reunión del TWLWG, en Mayo del 2013, y que esta reunión propondrá probablemente especificaciones mejoradas, especialmente las relativas a las aguas interiores y a las aguas sin mareas.

Comentario del Presidente del CSPCWG: Los cambios a la Resolución de la OHI No. 3/1919 deberán ser aprobados por los Estados Miembros. Todos los cambios resultantes de dicha aprobación serán incluidos en la próxima revisión de la S-4, de requerirse.

FRANCIA (respuesta = Sí):

1. La traducción francesa de la S-4 deberá tener en cuenta el uso de los términos franceses “hauteur”, “altitude” y “élévation”, que traducen los términos “Height” y “Elevation”.

Comentario del Presidente del CSPCWG: Esto depende del nuevo examen del HDWG.

2. Francia sugiere sustituir el nuevo texto del párrafo B-307 por:

“Marks which indicate distances along a channel (eg nautical miles, kilometres) may be shown where considered useful. The symbol shall be shown either ashore or in the channel. The unit of measurement (M, km, etc) must be shown before the number alongside the symbol. Where marks are visible, symbol, unit and distance figures are in black; a small circle (diameter about 0.5mm) or an appropriate symbol, eg a notice board (Q126), should be used:

B25.2

Where there are no visible marks, symbol, unit and distance figures are in magenta; a small circle (diameter about 0.5mm) should be used:

B25.1”

Comentario del Presidente del CSPCWG: El CSPCWG ha intentado minimizar los cambios a la norma existente, conforme a nuestro mandato. El orden, tal y como ha sido redactado, es tan de fácil seguir como la propuesta francesa.

3. En la B-313.4, Francia sugiere que las palabras “height datum”, al final del primer punto, en “where they are above height datum and”, sean sustituidas por “high water”, que es el término usual del nivel de referencia para los objetos que están siempre descubiertos, y tal y como se designa en el segundo punto (“below high water”) y en la frase siguiente. La referencia de los símbolos debería ser F6.1, F6.2 y F6.3.

Comentario del Presidente del CSPCWG: Estoy de acuerdo en sustituir por “High Water”. F6.3 debería suprimirse. Es discutible si es útil separar 6.1 y 6.2. Esto deberá ser considerado por el Sub-GT de la INT1 para las próximas ediciones de la INT1.

4. Francia sugiere eliminar el punto c. del párrafo B-324, teniendo en cuenta la simplificación del símbolo F23 con la supresión del uso de las líneas de puntos para describir las partes que están siempre cubiertas.

Si esta propuesta no fuese adoptada por haber conservado el símbolo actual de las líneas de puntos, Francia sugeriría entonces conservar el adjetivo “dotted” de la edición actual para describir el tipo de línea a utilizar antes que el término “danger” y una referencia cruzada al símbolo “(K1)”. Sin embargo, si el símbolo de las líneas de puntos es común a ambos casos, la parte sumergida de una instalación específica o una zona peligrosa, en el primer caso la línea de puntos describe una instalación bien conocida por los navegantes, mientras que en el segundo caso delimita una zona peligrosa en gran medida desconocida, en la cual los navegantes no deben aventurarse. Basándose en lo anterior, el uso de la línea de peligro (“danger line (K1)”) en el primer caso no parece apropiado. En otras palabras, el símbolo de la línea de puntos no está asociado sistemáticamente a un límite de peligro.

Comentario del Presidente del CSPCWG: La observación es oportuna. La mayoría de las gradas no van más allá de la línea de bajamar, pero cuando se botan grandes buques (pe. en los astilleros) puede haber extensiones significativas (potencialmente peligrosas) bajo el nivel de bajamar. El uso de una línea de puntos para mostrar la estructura es diferente del uso para todas las otras estructuras, o sea que una línea discontinua (de color azul) es más coherente (pe. la F43). La descripción de la línea será enmendada para que se lea: "Any extension beyond the drying line should be delimited by a dashed line and must have shallow water blue tint. A danger line (K1) may be added if required."

5. En la B-324.2, Francia sugiere añadir «, or equivalent,» después de «The legend ‘Ramp’», en la tercera frase.

Comentario del Presidente del CSPCWG: Lo aprueba.

6. En la B-329.5, Francia sugiere añadir «, or equivalent,» después de «’(Outer end marked by red lights)’» en la segunda frase.

Comentario del Presidente del CSPCWG: Lo aprueba.

7. En la B-353.2, Francia sugiere que el símbolo C13, que indica el relieve mediante líneas curvas, sea suprimido.

Comentario del Presidente del CSPCWG: (La referencia es B-352.2) Lo aprueba. Debe indicarse que es obsoleto en la INT1.

8. En la B-381 y la B-381.3, como el símbolo D23 no existe como tal sino en forma de los símbolos D23.1 a D23.6, Francia propone sustituir “D23” por “D23.1 - D23.6” en el texto y añadir una “s” a la palabra “símbolo” que precede.

Comentario del Presidente del CSPCWG: Lo aprueba.

INDIA (respuesta = Sí):

1. B-372.1: La oficina de correos es una instalación en tierra. El símbolo puede así pues conservarse.
2. B-381.6: Las profundidades (incluyendo las obstrucciones) bajo los puentes: esta cláusula podría aplicarse cuando el resguardo vertical de un puente sea conocido en un canal navegable. El ejemplo B proporcionado (fuente: Servicio Hidrográfico y Oceanográfico Japonés) no muestra el resguardo vertical para los puentes.

Comentario del Presidente del CSPCWG:

1. El símbolo de la oficina de correos puede conservarse como símbolo nacional. El CSPCWG considera que no es útil en las cartas INT, el símbolo será pues indicado como obsoleto en la INT1.
2. Sería ciertamente útil que el resguardo vertical fuese indicado en la carta, pero esto no impide utilizar este ejemplo para ilustrar el modo de indicar las profundidades bajo un puente.

ITALIA (respuesta = Sí):

1) En el nuevo punto B-125.3 “Position of symbols”, se indica:

A fixed point, ie, a point whose position has been accurately determined, where not represented by another symbol, must be represented by a small circle with a dot in the middle, generally referred to in these specifications as a ‘position circle’:



The larger position circle, used for conspicuous objects, should be 2mm in diameter. The smaller circle, used for other objects, should be 1mm in diameter. See B-340.5. Where the position circle does not represent a physical feature, then it should be in magenta.

It was formerly the practice to omit the centre dot in the position circle where an object was located only approximately on the chart:



As this small difference was unlikely to be understood by the chart user, this is no longer the practice; the smaller version of B22 should be used. The International Abbreviation ‘PA’ should be placed adjacent to the legend to alert the user to possible positional inaccuracy.

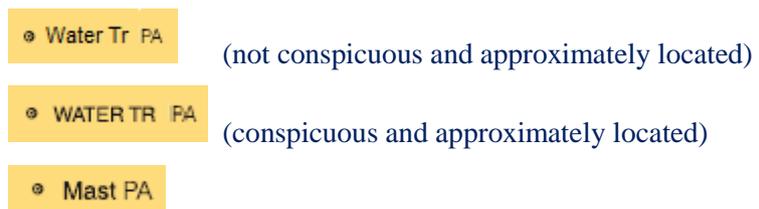
Pensamos que hay una incoherencia porque definimos un punto fijo como ... a point whose position has been accurately determined... pero ...where an object was located only approximately on the chart...the international abbreviation ‘PA’ should be placed... to alert the user to possible positional inaccuracy.

Las preguntas son:

- ¿Se supone que debemos utilizar la abreviatura internacional ‘PA’ para una marca terrestre o para un elemento sobresaliente situado sólo de forma aproximada en la carta?
- En estos casos, ¿debemos utilizar la versión menor del símbolo B22 indicando ‘PA’ al lado de la leyenda del objeto?

De ser SI la respuesta, sugerimos sustituir el texto destacado en rojo por el texto siguiente. Deberán darse diferentes ejemplos en la S-4 y en la INT1 en B33.

Where a landmark or a conspicuous object were located only approximately on the chart they should be represented using the smaller version of B22 rather than the pictorial symbol. The International Abbreviation ‘PA’ should be placed adjacent to the legend to alert the user to possible positional inaccuracy. e. g.:



Comentario del Presidente del CSPCWG: Estoy de acuerdo en que en el texto redactado hay una cierta ambigüedad. La intención no era que los objetos sobresalientes posicionados de forma aproximada no estuviesen representados en las cartas por un símbolo o por un gran círculo de posición; la diferencia importante es la incorporación de ‘PA’. Se aclararán las palabras.

2) En el B-374 “Chimneys, towers, windmills, wind turbines, flagstaffs” se ha escrito:

B-374 CHIMNEYS, TOWERS, WINDMILLS, WIND TURBINES, FLAGSTAFFS

The following structures are possible landmarks and may be charted, depending on height and the topographic relief, up to several miles inland. The colour may be given, preferably by abbreviations beneath the symbol, as for an aid to navigation.

The structure should be represented by symbols where possible; where space does not allow the use of a symbol, a position circle with appropriate abbreviation or other legend may be used. **Where symbols are used, the true position is the centre of the base of the symbol, see B-125.3.**

Para una marca terrestre o para un objeto sobresaliente situado sólo de forma aproximada en la carta, ¿acaso la abreviatura internacional ‘PA’ no sería más comprensible situada al lado del símbolo?



Comentario del Presidente del CSPCWG: La palabra ‘true’ será suprimida. Italia tiene razón. Es exacto que ‘PA’ debería añadirse si la posición es aproximada (ver el comentario anterior).

RU (respuesta = Sí):

El RU aprueba la revisión de la Sección B-300 de la Publicación S-4 de la OHI y destaca la dedicación y la contribución de los miembros del CSPCWG a esta tarea.

Comentario del Presidente del CSPCWG: ¡Lo apruebo!

ESTADOS UNIDOS (respuesta = No):

B-302. El proyecto indica acertadamente que “The Hydrographic Dictionary Working Group is reconsidering these definitions in 2013.” Las definiciones de altura y elevación mostradas en la Carta Circular no corresponden a las definiciones aprobadas por los Estados Miembros de la OHI en la Carta Circular No. 76/2012 y actualmente incluidas en la S-32, en el sitio Web de la OHI. Las definiciones mostradas en la Carta Circular y el texto propuesto para la S-4 son las definiciones que se propusieron en la 4ª reunión del HSSC; su inclusión en la S-32 no ha sido aprobada por el HDWG ni por los Estados Miembros. Hasta que el Grupo de Trabajo sobre el Diccionario Hidrográfico y los Estados Miembros no hayan tomado ninguna medida, la S-4 debería corresponder a las definiciones oficiales aprobadas por los Estados Miembros en el 2012.

Comentario del Presidente del CSPCWG: La definición actual de la S-32 no es aplicable a las cartas de papel, lo que ha dado lugar a este proyecto, que reconoce una aplicación diferente en las ENC. Como hay una acción en curso resultante de la 4ª reunión del HSSC sobre este asunto (HSSC4/35 - HDWG to review the approved definitions of Altitude, Elevation and Height, in light of HSSC4-05.9B) y parece que el nuevo Presidente del HDWG (Jean LAPORTE, Francia) está considerando este asunto, la B-302 seguirá tal y como está en la edición actual de la S-4 hasta que se discuta adicionalmente sobre las definiciones. Esta acción es recomendada por el BHI.